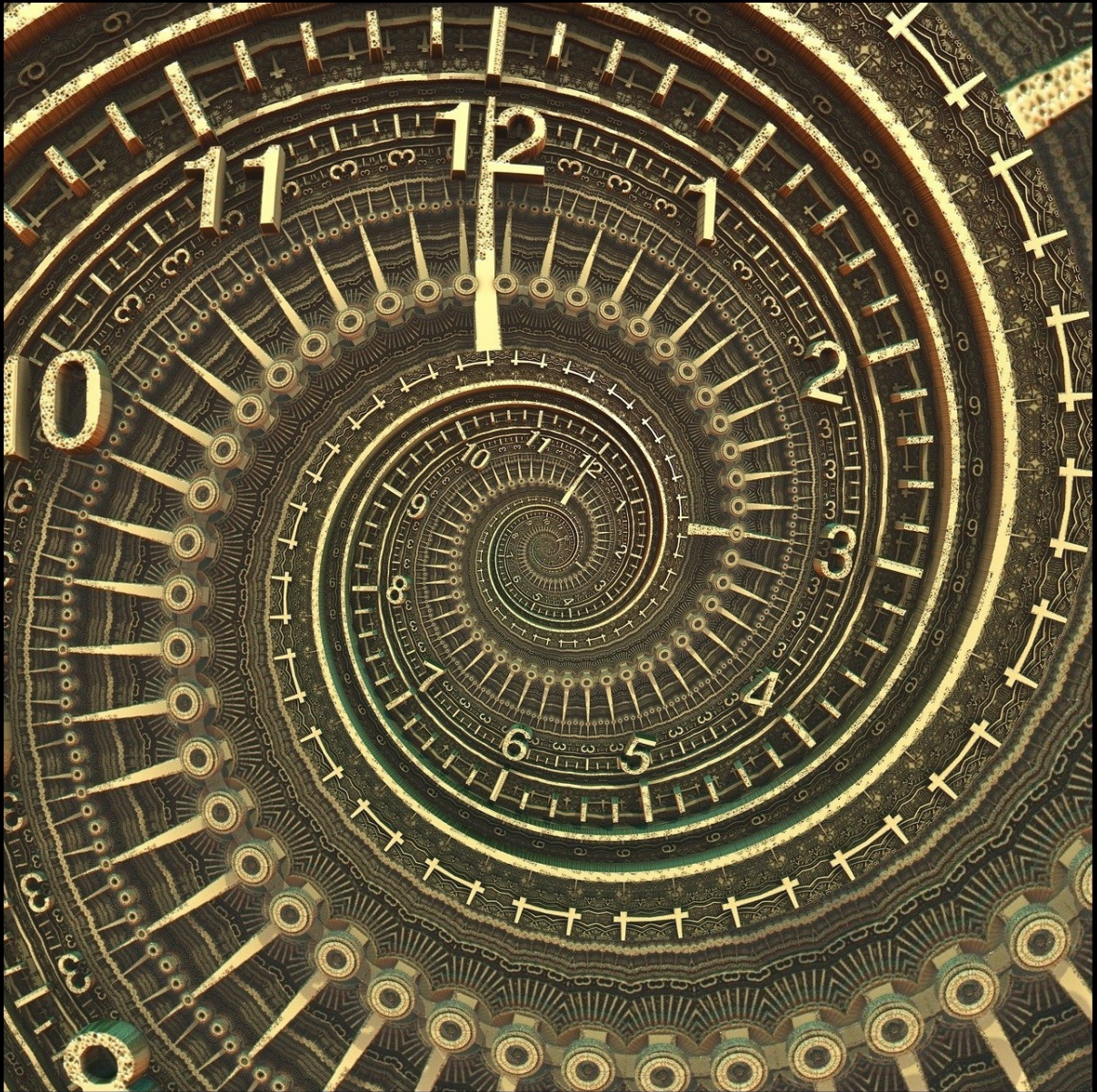


DANTE MAFFIA



Nuovi extra Haiku

UNA ULTERIORE MEDITAZIONE SULL TEMPO 1

新俳句余録

時の考察 1

JUNPA BOOKS



DANTE MAFFIA

Nuovi extra Haiku

UNA ULTERIORE MEDITAZIONE SULL TEMPO 1

ダンテ・マッフィア

新俳句余録

時の考察 1

JUNPA BOOKS

UNA ULTERIORE MEDITAZIONE SULL'HAIKU

In uno scritto di Andrea Zanzotto del 1982, intitolato “Cento haiku”, si legge di parentele della poesia giapponese con la poesia anglosassone e con quella francese. Zanzotto fa i nomi di Ezra Pound, di Carlos Williams Carlos, di Conrad Aiken, di Wallace Stevens e poi di Apollinaire, di Cendrars, di Claudel e di Cocteau. E per l'Italia cita Ungaretti.

Naturalmente non dimentica la “Società di haiku d’America”.

Ma davvero tutta questa gente ha amato e vissuto l’haiku? La mia impressione, leggendoli con molta attenzione, è stata di perplessità. Nelle composizioni di questi signori non ho percepito l’adesione, il palpito dell’anima. L’appropriazione del sentimento che sta dietro l’haiku, ma soltanto una sorta di scommessa che si richiama al “risparmio” di parole.

Non è questa una antichissima lezione, un vero e proprio fare dei poeti greci antichi, dei grandi lirici? Sprecare parole per dichiarare per esempio l’amore è inutile. Basta un palpito, una piega d’azzurro. Quindi secondo me Zanzotto si è fermato alle intenzioni dei poeti citati, per registrare un fenomeno che però non fu conoscenza e verità, ma approdo sfiorato per non perdere l’occasione, inserirsi nella “moda” del momento.

L’haiku, non sono io a dirlo, ma la tradizione, la grande tradizione nipponica, è un fiato, un bagliore, un lampo, perfino uno sbadiglio, se

volete, ma mai invenzione puramente e solamente letteraria, mai maniera, mai osservazione ragionata d'un evento, d'una cronaca. E' un pezzo di sole che esce dagli occhi di chi ha frequentato il sole; una goccia di sangue che diventa parola, anzi quasi suggerimento di sillabe ma vergini, intatte nel loro fulgore primigenio.

Lontano da me cominciare una polemica che sarebbe arida accademia, ribadisco soltanto per chiarire, ancora una volta, che l'haiku nasce da un pesante peso letterario lasciandosi però assolutamente dietro questo peso per diventare stimate di un passaggio rapido del mistero.

Per lungo tempo sono stato ossessionato dalla presenza dell'haiku. Mai cercato, mai inseguito. A un certo punto si è presentato nella mia vita così come fosse un primo chiarore d'alba e ha cominciato a dettarmi i singhiozzo del mare, le fantasie della luna, lo sdrucchiolare dei ricordi, l'alta e bassa marea delle nuvole, la sensualità dei profumi dei fiori. All'inizio ero un po' frastornato, perché sono stato sempre uno scrittore, un poeta irruento, un fiume in piena, e ritrovarmi a vivere con improvvise coltellate che coglievano la conoscenza e la saggezza in fuga mi dava la sensazione di essere arrivato in un luogo di streghe che volevano punirmi dei miei eccessi. Poi mi sono reso conto che invece ero giunto a un luogo di fate, dove gelosamente venivano fabbricate le parole adatte a sintetizzare addirittura mondi che volevano finalmente capire la nascita, il viaggio e la

morte del senso.

Fu un risveglio dal sonno del vocabolario, una rinascita che allontanava le ombre, scacciava il buio e mi dava una luce naturale, non più affollata di troppa zavorra.

L'haiku è molte cose, ma è soprattutto trasparenza, visione del Tempo che macina nel suo turbinare ogni cosa e vuole rubare qualche indizio alla corsa, alla frenesia della dissolvenza.

Il mio vivere per anni di haiku, dentro l'haiku, cibarmi dei sussulti delle parole, delle libagioni d'una sillaba che mi sorreggeva e mi salvava dall'abisso, mi ha dato la consapevolezza di esistere veramente, di avere trovato il luogo in cui la religiosità è libera scelta, devozione alla Bellezza e all'Amore.

L'haiku è, insieme, un ombrellone aperto davanti al mare, una barca, una casetta sopra un colle, un balcone al trentesimo piano, un castello antico, una metropolitana, una corsa verso il cielo, le radici profonde degli alberi e dei fiori.

Ma queste sono affermazioni che posso fare adesso che ho mangiato e dormito con migliaia di haiku, che ho fatto l'amore con loro e ho pregato insieme, che ho goduto i sospiri e le compiacenze di parole che sono diventate anime pure e corpi affascinanti.

Potrei dire molte altre cose, ma forse è bene che tenga per me i segreti che

gli haiku più intelligenti e più sensibili mi hanno confidato, dicendomi che non bisogna aprirsi interamente a chi ancora non ha dimestichezza con l'essenza del vivere. E' importante educare il lettore alla dolce ferocia dell'haiku: "Un haiku è sole; / è viaggio nel divino. / Rivelazione".

Dante Maffia

俳句についてのさらなる考察

1982 年にアンドレア・ザンゾットが書いた「百句」という題名の著作では、日本の詩とアングロサクソンの詩およびフランスの詩との近縁関係について書かれています。ザンゾットは、エズラ・パウンド、カルロス・ウィリアムズ、カルロス、コンラッド・エイケン、ウォレス・ステューブンス、そしてアポリネール、サンドラズ、クロードル、コクトーの名前を挙げています。そしてイタリアについては、ウンガレッティを挙げています。もちろん、アメリカ俳句協会を忘れないでください。しかし、これらの人々は本当に俳句を愛し、体験したのでしょうか。それらを非常に注意深く読んだ私の印象は、困惑のようなものでした。

これらの紳士たちの作品には、魂の鼓動や癒着は感じられませんでした。俳句の背後にある感情の流用ですが、言葉の「保存」を指す一種の賭けにすぎません。これは非常に古くからの教訓であり、古代ギリシャの詩人、偉大な作詞家の実際の作法ではないでしょうか？たとえば、愛を宣言するために言葉が無駄にすることは役に立ちません。はためくだけで十分です。青い折り目です。したがって、私の意見では、ザンゾットは、言及された詩人の意図に立ち止まり、知識や真実ではなく、機会を逃さないように放牧された着陸

を記録し、「ファッション」に適合させました。

刹那。俳句は、私が言っているのではありませんが、伝統、日本の偉大な伝統は、息、ひらめき、ひらめき、あくびでさえありますが、純粹で唯一の文学的発明ではなく、マナーでもありません。年代記の出来事の合理的な観察。それは、太陽を頻繁に見た人々の目から出てくる太陽のかけらです。一滴の血が言葉になり、原初の素晴らしさをそのままに、処女の音節を連想させます。無味乾燥なアカデミズムとなるような論争を始めることは私にはできませんが、繰り返しますが、繰り返しますが、俳句は重い文学的重みから生じることを繰り返しますが、この重みを完全に置き去りにして、謎の急速な通過の汚名となるようにします。

長い間、私は俳句の存在にとりつかれてきました。求めたことも、追いかけたこともありません。ある時、彼はあたかも夜明けの最初の光のように私の人生に現れ、海のすすり泣き、月の空想、記憶の喪失、雲の満潮と干潮を口述し始めました。花の香りの官能。私は常に作家であり、荒れ狂う詩人であり、荒れ狂う川であり、知識を奪い、知恵を逃れる突然の刺し傷を抱えて生きている自分に気づいたので、最初は少し戸惑いました。私の行き過ぎを罰したかった魔女なのか。そこでは、意味の誕生、旅、そして死を最終的に理解し

ようとする世界でさえも統合するのに適した言葉が嫉妬深く作り上げられた妖精の場所に来るのです。それは語彙の眠りからの覚醒であり、影を押し分け、闇を追い払い、私に自然な光を与えてくれました。

俳句にはさまざまな要素がありますが、何よりも透明性があり、旋風の中ですべてを粉碎し、ラッシュや衰退する熱狂から手がかりを盗もうとする時間のビジョンです。俳句で、その中で、言葉の衝撃を食らい、私を支え、奈落の底から私を救ってくれた音節の解放を食べて生きてきた私の年月は、私に実在の意識を与えてくれました。宗教は自由な選択であり、美と愛への献身です。俳句は、海の前の開いた傘、船、丘の上の小さな家、30 階のバルコニー、古城、地下鉄、空への競争、木の深い根、花。しかし、これらは、私が何千もの俳句を食べて眠り、それらを愛し、一緒に祈ったこと、ため息と言葉の自己満足を楽しんだこと、純粋な魂と魅惑的な体になったこと、私が今言えることです。

他にもたくさんのことを言うことができますが、おそらく、最も賢くて最も敏感な俳句が私に打ち明けた秘密を自分のなかで保つのは良いことです。生活に関して。生活の。読者に俳句の甘い猛烈さを教えることは重要です。

俳句とは

神への旅よ

黙示なり

ダンテ・マッフィア

GLI HAIKU DI DANTE MAFFIA

Soltanto un invasato, un pazzo sfrenato poteva vincere la scommessa di scrivere migliaia e migliaia di haiku non ripetendosi, non ricalcando la tradizione, assommandola in sé e rinverdendola fino a darle nuova veste, nuova esistenza e dare agli haiku maggiore respiro non chiudendoli nel loro guscio, ma facendoli diventare note di pentagrammi che raccontano, con stilette liriche sempre accese e vibranti, con una passione che ha qualcosa di magico, con trame variopinte che danno l'idea d'essere arcobaleni di parole, musiche di angeli in festa. Tutto ciò dopo avere studiato a fondo Platone, Seneca, Montaigne, i discorsi di Budda, il Corano e la Bibbia.

Lo affermo perché sono testimone oculare delle sue esagerazioni, del suo strafare, delle sue scorpacciate di libri letti con passione febbrile, con partecipazione totale. Sono il custode del suo archivio, l'amico a cui lui fa le confidenze più intime e a cui racconta le speranze che lo spingono a studiare e a scrivere di continuo.

Ho tra le mani le prime esperienze poetiche di Dante Maffia, un piccolo volume pubblicato quando aveva quattordici anni, "I canti dello Jonio", cioè del suo mare, e un altro, "E' più bella la notte", pubblicato nel 1964, quando aveva diciotto anni. All'epoca Maffia non sapeva assolutamente che cosa fosse un haiku, viveva in un paese sperduto della Calabria, la

regione più povera dell'Italia dove non esistevano biblioteche, ma, per dare qualche esempio, scriveva, per descrivere l'"Alba sul mare": "L'acqua / alimenta il fuoco / degli scogli". O per parlare delle "nuvole": "Arazzi rosati / con frangia / di sole morente".

Qualche altro esempio; "Illusione": "C'è / qualche vela bianca / sul mare". Oppure "Sole": "Oscurità profonda / nel cielo chiaro / che abbaglia la terra". O ancora: "Il tuo amore": "Il mare scintilla / a un raggio di luna: / è piena la notte".

Quasi tutto il libro del 1964, cioè di circa sessanta anni fa, è costellato da queste perle che senza mezzi termini fanno pensare alla tradizione giapponese. Naturalmente Dante Maffia ne era all'oscuro, ma dentro di sé sentiva scorrere la leggerezza espressiva, quel modo tutto giapponese che gli dettata la grazia delle immagini. Sono i misteri della creazione poetica che nessuno saprà o potrà mai spiegare.

Questo per dire che ovviamente quando il poeta ha incontrato gli haiku è come se si fosse trovato a casa sua, se n'è appropriato e ne ha vissuto la tessitura fresca e immediata, che era però distillazione della sua anima. Ha assorbito anche quelle esperienze e a un certo punto, come vediamo, ha aperto gli abissi del suo cuore e della sua intelligenza e ha scritto circa sedicimila haiku, portando anche una grossa novità: l'haiku che non vive più nel suo piccolo recinto, ma diventa capitolo di racconti, di momenti che

non si possono esaurire in soli diciassette sillabe. Ed ecco quindi il dilagare, ma sempre attinente e mai divagante, di una ispirazione che sembra avere stimate divine, tanto è viva, lieve, accesa e coinvolgente.

Gli haiku di Maffia, tradotti interamente da Mariko Sumikura, affrontano i più disparati problemi della vita e non trascurano niente dei mille e mille risvolti che affollano la quotidianità: il sogno, il viaggio in terre sconosciute, le inquietudini d'amore, le problematiche metafisiche, spirituali, teologiche, sociali, i libri letti, gli autori amati, le suggestioni ricevute dalle città visitate, le problematiche culturali del passato e del presente e il rapporto dell'uomo con la natura, con il divino, con i fenomeni d'ogni tipo. Si può dire che non c'è argomento che non sia affrontato o almeno sfiorato e puntualmente ci rendiamo conto che Maffia entra nella polpa viva delle situazioni con la valanga del suo lirismo, con la saggezza della sua smisurata cultura, con il fuoco del suo entusiasmo, e coglie a volo perfino il pulviscolo di ciò che vede e sente, le sfumature, gli accenni, le scie di mondi che corrono in fretta e offrono la loro parte di vita e di mistero, oltre che il disfacimento e la deriva, come ripete spesso, della società troppo tesa al superfluo e poco alla sostanza.

Vorrei sottolineare che è proprio questa caccia al mistero che rende gli haiku di Maffia rari e direi unici; c'è quasi un corpo a corpo con la Parola per farle declinare le essenze della realtà, per farle depositare non solo la

parvenza, ma ciò che sta nascosto nel gioco affannoso e incessante del viaggio. Arriva perfino a sfidare la parola e a farsi egli stesso haiku, cioè sintesi di un processo che non trova soluzioni e che comunque non si arrende alla ricerca, con passo cadenzato da guerriero antico.

Infatti è come se le suites fossero tanti viaggi, tante immersioni, e anche tante tentazioni che il poeta accetta per sondare, per andare oltre il visibile, per appropriarsi del diritto di poter continuare a scandagliare là dove si alzano i muri e non è solitamente permesso di arrivare. Direi che il poeta ha questo compito culturale e spirituale affinché ci faccia credere alla resurrezione delle anime.

Così tutti gli haiku di Dante Maffia diventano Universo che corre in fretta che è però obbligato a cedere una parte della sua ricchezza. Da qui le scintillanti metafore, le immagini che, con metamorfosi direi rumorose, diventano simboli metafisici e viceversa, e si pongono a misura di etica e di estetica.

La semplicità di Maffia scoperchia le canonizzazioni e ne fa colloquio diretto con il lettore, il quale non ha da arzigogolare o da grattarsi la testa per vivere le atmosfere e le intuizioni del poeta. Tutto è a portata di mano, tutto è comprensibile, senza sottintesi o ermetismi d'accatto.

Io non conosco la storia dell'haiku, sono un lettore che non si preoccupa di ciò che è avvenuto prima, e forse per questo ho potuto godere la fiamma

ardente e variegata di un mondo che via via si è moltiplicato divenendo tanti mondi, tante possibilità di conoscenza. Entrare negli haiku di Maffia è come immergersi nella parte della realtà dove sono le radici a muovere le sfere dell'Universo. La realtà guardata nel suo farsi e non nella dissolvenza, nelle perdite.

C'è una parola che Maffia ama particolarmente ed è "lievito". Ebbene, in ognuno di queste migliaia di haiku egli ha sparso tanto lievito dando a ogni parola la possibilità di diventare carne viva, mai assioma inderogabile e massicciamente posto a barriera, mai punto fermo. La parola non un monolitico, un oggetto morto, ma una continua possibilità, una strada aperta all'infinito.

Ho fatto una prova per rendermi conto se la mia interpretazione fosse o meno un abbaglio. Ho letto e riletto gli haiku in momenti diversi della giornata, con libertà assoluta, e ho notato che alcuni haiku mi davano altro di quel che mi avevano dato nella precedente lettura. A volte addirittura sembrava che diventassero azioni o conversazioni, gesti, realizzazioni di sogni. Ho pensato, sono io che nei diversi stati d'animo percepisco cose diverse, oppure gli haiku sono cellule vive che non ripetono ciecamente la stessa cosa, ma sanno adeguarsi, come mi era parso di sentire soltanto leggendo Dante Alighieri?

Certo, il mio entusiasmo mi fa vedere molte cose che al lettore comune

possono sfuggire, ma a nessuno può sfuggire la destrezza e la grazia che ogni verso esprime, la densità d'un dettato poetico che raggiunge vette estreme, a volte sintesi che solo i grandi possono trovare sul loro cammino. Una perizia mai diventata tecnicismo, ma accorta veglia per non rendere le espressioni appena scrittura letteraria priva di proficua armonia.

Questi haiku hanno il crisma della passione che nasce dalla fede nel divino, nella poesia e nell'amore. Dunque non sono mai esercizi letterari, ma momenti di vita vera che hanno ricevuto il battesimo e quindi possono aspirare a una santità priva però di bigottismo e di preghiere confezionate. Qualche volta anzi sono essi stessi preghiere, oppure raggi di sole, spicchi di luna, sorrisi del Budda, ballo di farfalle. Profumo dei giardini di Kyoto, Perché Kyoto fa da padrone nella produzione di Maffia e dimostra un amore che ha coordinate celesti e diventa esso stesso profumo.

Mi sono affidato a delle immagini perché in alcuni momenti non si trovano le parole per definire un lavoro così intenso, così vasto e così perfetto. Ma vi rendete conto, Sediciemila haiku, cioè Quarantottomila versi, in pratica il percorso tra Roma e Kyoto! Un lavoro che non può passare inosservato, uno sforzo enorme, anche se Maffia l'ha fatto con disinvoltura. Quel che conta però non è soltanto la quantità, ma è soprattutto la qualità. Ogni haiku è cesellato dall'incanto; si ha l'impressione che il poeta colga

immagini e parole mentre volano. C'è un movimento, un ritmo che muove i versi e li rende trasparenti, accesi da un liquore inebriante che è quello della passione per la Verità. Maffia non bara mai, aspetta che dentro si muovano le sfere delle emozioni e soltanto allora scrive e coagula l'inquietudine, l'ansia che lo costringe a spiare nella corsa del tempo, che gli permette di coabitare con le nuvole o, se volete, con le aquile.

Tutta la poesia di Dante Maffia è ricca di suggestioni che sono sintesi estreme di lunghi viaggi fatti attraverso la vita, attraverso le letture, attraverso le sfide fatte al Tempo sempre più ingordo e prepotente, ma questi viaggi degli haiku hanno scatti di luce, improvvise accensioni che scardinano i luoghi comuni e rifanno l'assetto di molte forme. Sono viaggi che non si servono soltanto dello sguardo, ma ordinano le sequenze del divenire senza preoccuparsi della matematica, ma seguendo l'umore dei fiumi in piena, della luna nelle notti di tempesta.

Infatti, come Maffia dice, è al tempo che bisogna rubare le scintille, le penne delle sue ali. Operazione difficilissima, ma se riesce allora ecco che le parole acquistano un sapore d'eternità, illuminano anche le retrovie dell'anima. E scavano, recuperano dagli abissi del tempo le scorie dei grandi amori, i progetti dei venti, le avidità del sole e della neve che spesso diventano nemici dell'uomo.

Non faccio degli esempi perché sicuramente molti haiku saranno letti sia in

italiano e sia in giapponese, quindi potrete tutti rendervi conto di un'altra qualità eccellente: la musica. Ogni verso è centellinato e pesato, fatto tintinnare per coniugarsi al successivo, in modo che nasca la sinfonia, la bellezza del movimento.

Evidente che le sinfonie non possano essere mai approssimative, le stonature verrebbero subito a galla e si sciuperebbe il momento magico. Ecco perché tutto è dosato, per dirla con gli antichi greci, tutto è misura, cioè equilibrio espressivo, anche quando, anzi soprattutto quando, la ressa del sentire si amplifica e chiede ascolto.

Un'altra annotazione soltanto. Maffia non è rimasto legato all'haiku tradizionale in maniera pedissequa sia per quanto riguarda il metro e sia per quanto riguarda le tematiche. Sarebbe stata imitazione, anche se amplificata e riportata al presente. Ha voluto rivoluzionare, rinnovare e dare nuova veste e nuove valenze alle diciassette sillabe.

Addirittura ci sono molti affondi nel sociale, e ci sono momenti di indignazione per ciò che accade nel quotidiano, tanto da far pensare che siamo al cospetto di poesia, come veniva chiamata un tempo, civile, cioè poesia che va a toccare i valori della convivenza e propone innovazioni, o critica la gestione dei politici. Azione poetica pericolosa, perché se fatta senza il famoso lievito diventa cronaca, cioè nemica della poesia.

Una raccomandazione: non tuffarsi in questo oceano di haiku seguendo

passo dopo passo le pagine, Leggere a caso, passeggiarci dentro, viverci. Solo in questa maniera se ne potrà godere la bellezza, la profondità, ed essere spinti da stimoli che ci renderanno diversi, migliori. La poesia se serve a qualcosa lo fa innanzi tutto rinnovandoci le fibre dell'anima, cioè rendendoci sensibili a metterci in gioco per percepire le voci dell'albero, del vento, di un passerotto, di una cicala, di un fiore.

A Maffia piace sempre ripetere un aneddoto. Racconta che quando fece amicizia con Mario Luzi, il grande poeta fiorentino, un giorno gli chiese: "Mario, ma quando un libro è veramente importante e non solo una passeggiata tra parole e fatterelli?".

E Luzi, serafico, ma dopo aver meditato a lungo: "Quando, dopo averlo letto, chiudi gli occhi per un po' e poi riapri. Nel momento in cui li riapri se la realtà che ti circonda è mutata notevolmente, allora il libro è importante".

Ebbene, fate questa prova con gli haiku di Dante Maffia. La realtà, quando aprirete gli occhi sarà diversa, sarà vera e nuda. La sua poesia fa di questi miracoli. Lui davvero, come diceva Rainer Maria Rilke, è "Un'ape dell'invisibile". E le api, è risaputo, sono necessarie alla nostra sopravvivenza, oltre che darci la dolcezza del loro miele.

Viene spontaneo domandarmi, visto che già da ragazzino scriveva poesie come se fossero haiku e vista la valanga di haiku scritta se egli non abbia

antenati giapponesi, anche perché, a guardarlo bene, quando medita ha l'atteggiamento di Musashi Miyamoto, e, a volte, di Budda.

Un gioco per ribadire che Dante Maffia ha l'anima orientale, dolce, decisa, libera, rispettosa, piena di sogni, ricca di favole che ha raccolto secoli addietro e non è riuscito mai a scrivere.

I profumi di Kyoto, lui spera, l'aiuteranno a ritrovare l'antica postura, l'energia per scavare più a fondo alla ricerca della vera coscienza delle cose che è nascosta nel volo dei gabbiani, nella luce delle gardenie., nel passo felpato delle nuvole, nel sorriso delle belle giapponesi.

Dante Maffia

ダンテ・マッフィアの俳句

取り憑かれた人、束縛のない狂人だけが、何千もの俳句を書くという賭けに勝つことができました。自分自身を繰り返さず、伝統をたどらず、それを自分の中で要約し、新しい外観、新しい存在を与えるために緑化することによって。そして、俳句を殻に閉じ込めるのではなく、叙情的なジャブが常に点灯して振動し、魔法のような情熱を持ち、アイデアを与えるカラフルなテクスチャで、五芒星の音符になるようにすることで、俳句により多くの呼吸スペースを与えること。言葉の虹であり、お祝いの天使の音楽です。これらすべては、プラトン、セネカ、モンテーニュ、ブッダのスピーチ、コーラン、聖書を徹底的に研究した後に行われました。

私がこれを言うのは、私が彼の誇張、やり過ぎ、熱狂的な情熱を持って、完全に参加して読んだ彼のどんちゃん騒ぎの目撃者だからです。私は彼のアーカイブの管理者であり、彼が最も親密な秘密を打ち明ける友人であり、彼が継続的に研究し、執筆するように駆り立てる希望を伝えている友人です。私はダンテ・マッフィアの最初の詩的経験を手にしており、彼が 14 歳のときに出版された小冊子「*I canti dello Jonio*」、つまり彼の海と、1964 年に出版された別の「*E'più bella la notte*」を持っています。彼が十八歳の時。当時、マッフィアは俳句が何であるかをまったく知りませんでした。彼は、

図書館のないイタリアで最も貧しい地域であるカラブリアの僻地に住んでいましたが、いくつかの例を挙げて、「Alba sul mare」：「水/火を養う/岩の」。または、「雲」について言えば、「バラ色のタペストリー / フリンジ付き / 死にかけている太陽の」。さらにいくつかの例；「錯覚」：「ある / いくつかの白い帆が / 海の上にある」。または「太陽」：「深い闇/澄んだ空/地球を眩惑させる」。またはもう一度：「あなたの愛」：「海は輝く/月の光の中で：/夜は満ちている」。

1964 年、つまり約 60 年前の本のほぼ全体に、これらの真珠が散りばめられており、不確かな言葉ではなく、日本の伝統を示唆しています。当然、ダンテ・マッフィアはそれに気づいていなかったが、彼の中で彼は表現の軽快さが流れているのを感じていました。それらは、誰も知ることも説明することもできない詩的創造の謎です。つまり、詩人が俳句に出会ったとき、まるで自分が家にいるかのように、それらを流用し、その新鮮で直接的な質感を体験しましたが、それは彼の魂の蒸留でした。彼はまたそれらの経験を吸収し、ある時点で、私たちが見ることができるように、彼は彼の心と知性の深淵を開き、約 16,000 の俳句を書き、大きな目新しさをもたらしました。しかし、それは物語の章となり、わずか 17 音節では書き尽くせない瞬間の章となります。そして、ここに広がりますが、常に関連性があり、決して逸脱することはありません。神聖な聖痕を持っているように見えるインスピレーションの広がり、とても生き生

きとしていて、明るく、活気があり、魅力的です。

マフィアの俳句は、すみくらまりこによって完全に翻訳され、人生の最も多様な問題に対処し、夢、未知の土地への旅、愛の不安、形而上学的な問題など、日常生活に群がる何千もの含意を無視してはいません。精神的、神学的、社会的、本を読み、著者が愛したもの、訪問した都市から受け取った提案、過去と現在の文化的問題、人間と自然、神、すべての人の現象との関係。取り上げられていない、または少なくとも触れられていないトピックはないと言えます。私たちは、マフィアが彼の叙情的な雪崩、彼の無限の文化の知恵、そして彼の熱意、そして彼が頻繁に繰り返すように、彼が見たり聞いたりするもののほこり、ニュアンス、ヒント、速く走り、生命と謎、そして崩壊と漂流の分け前を提供する世界の痕跡さえ捉えます。社会の多くの人々は、余分なものに傾倒し、実体にほとんど関心がありませんでした。

マフィアの俳句を珍しいものに行っているのはまさにこのミステリーの探求であることを強調したいと思います。現実の本質を衰退させ、見た目だけでなく、必死で絶え間ない旅のゲームに隠されているものを沈着させるために、言葉との争いがほとんどあります。彼は言葉に挑戦し、俳句を作ることさえします。つまり、解決策を見つけられず、いずれにせよ研究をあきらめないプロセスと、古代の戦士のリズムのステップとの統合です。 実際、組曲はあたかも多

くの旅であり、多くの没入であり、詩人が探求し、目に見えるものを超え、どこにあるのかを理解し続けることができる権利を手に入れることを受け入れる多くの誘惑であるかのようです。壁が上昇し、通常は到達できません。詩人は、私たちに魂の復活を信じさせるという文化的、精神的な使命を負っていると言えます。したがって、すべてのダンテ・マッフィアの俳句は急いで *Universo che corre* になりますが、その富の一部を放棄せざるを得ません。したがって、きらびやかなメタファー、イメージは、ノイズの多い変容と言えますが、形而上学的なシンボルになり、その逆も同様であり、倫理と美学の尺度に置かれます。

マッフィアのシンプルさは列聖を明らかにし、読者との直接的な会話を可能にします。読者は、詩人の雰囲気や直感を体験するために、口論したり、頭を搔いたりする必要はありません。すべてがあなたの指先にあり、倍音や気密性がなく、すべてが理解できます。俳句の歴史を知らず、過去をどうでもいい読者である私が、そのせいか、次第に増殖して多くの世界となっていく世界の熱烈で多彩な炎を楽しむことができたのでしょうか、知識の多くの可能性。マッフィアの俳句に入ることは、ルーツが宇宙の球体を動かしている現実の一部に没頭するようなものです。衰退や損失ではなく、その作成に見られる現実。マッフィアが特に好きな言葉があり、それは「酵母」です。さて、これらの何千もの俳句のそれぞれで、彼は非常に多く

のパン種を広げ、各単語に生きた肉になる可能性を与えました。

言葉は一枚岩の死んだ物体ではなく、継続的な可能性であり、無限に開かれた道です。私の解釈が間違いであるかどうかをテストしました。私は一日のさまざまな時間帯に俳句を読み、また読み直しましたが、ある俳句は前回読んだ以上のものを私に与えてくれたことに気づきました。行動や会話、身振り、夢が叶うように見えることさえありました。私は、ダンテ・アリギエーリを読んだだけで聞いたように、同じことをやみくもに繰り返さず、適応する方法を知っている生きた細胞なのか、それとも俳句は生きている細胞なのかと思いました。

もちろん、私の熱意は、普通の読者が見逃してしまうかもしれない多くのことを私に見せてくれます。その途中で。決して専門性にとらわれない専門知識ですが、表現が有益な調和を欠いた単なる文学作品にならないように注意深く見守っています。これらの俳句には、神への信仰、詩への信仰、愛への信仰から生じる情熱の結晶があります。したがって、それらは決して文学的な演習ではなく、バプテスマを受けた実生活の瞬間であり、偏見やパッケージ化された祈りなしで聖さを熱望することができます。それどころか、時にはそれ自体が祈り、太陽の光、月の一部、仏陀の微笑み、蝶々の舞です。京都の庭の香水 京都はマフィアの生産の主（マスター）であり、天体座標を持ち、それ自体が香水になる愛を示しているから

です。

画像に頼ったのは、このような強烈で広大で完璧な作品を定義する言葉が見つからない場合があるからです。しかし、実際にはローマと京都の間の道である一万六千の俳句、つまり四万八千の詩があることをご存知でしょうか。 マッフィアが簡単にやったとしても、見逃すことのできない仕事、多大な努力。 ただし、重要なのは量だけではなく、何よりも質です。 それぞれの俳句は魔法で彫られています。 詩人はイメージや言葉が飛んでいくのを捉えているような印象を受けます。 詩を動かし、それらを透明にする動き、リズムがあり、真実への情熱の酒である酩酊する酒に照らされています。 マッフィアは決してごまかすことはなく、感情の領域が内側に移動するのを待ち、それから初めて、落ち着きのなさ、時間の競争をスパイすることを強いる不安を書き、凝固させます。 ワシのように。 すべてのダンテ・マッフィアの詩は、人生を通して、読書を通して、ますます食欲で威圧的な時間への挑戦を通して行われた長い旅の極端な統合である提案に満ちていますが、これらの俳句の旅には、突然の閃光があり、ありふれたものを弱体化させ、多くの形態の構造。 それらは、視線を使用するだけでなく、数学を気にせずに一連の生成を注文する旅ですが、洪水の川の気分、嵐の夜の月の気分に従います。

実際、マッフィアが言うように、翼の羽である火花を盗む時が来

ました。非常に難しい手術だが、成功すれば言葉は永遠の味を帯び、魂の奥までも照らす。そして彼らは掘って、時の深淵から大いなる愛の欠片、風のプロジェクト、太陽の食欲さ、しばしば人間の敵となる雪を取り戻します。確かに多くの俳句がイタリア語と日本語の両方で読まれるため、例を挙げません。そのため、皆さんはもうひとつの優れた品質である音楽に気付くでしょう。それぞれの詩をすすり、重さを量り、次の詩に加わるためにジャラジャラ鳴らすことで、動きの美しさであるシンフォニーが生まれます。交響曲は決しておおよそのものではないことは明らかであり、誤った音符がすぐに表面化し、魔法の瞬間が無駄になります。ですから、古代ギリシャ人を引用すると、すべてが測定されます。つまり、特に、聴覚の群衆が増幅され、耳を傾けるように求められた場合でも、すべてが測定されます。

つまり、表現力のバランスです。もう1つだけ注意してください。マッフィアは、韻律に関してもテーマに関しても、伝統的な俳句に奴隸的に結びついたままではありませんでした。増幅して現代に持ち帰ったとしても、それは模倣だっただろう。彼は、17音節に革命を起こし、更新し、新しい外観と新しい価値を与えたいと考えていました。社会に没頭することさえ多くあり、日常生活で起こっていることに憤慨する瞬間があります。これは、私たちが詩の前にいることを示唆しています。共存の価値観と革新を提案したり、政治

家の経営を批判したりします。危険な詩的行為、有名なパン種なしで行うと年代記になってしまうので、それは詩の敵です。

お奨めの読み方：ページを一步一步たどってこの俳句の海に飛び込むのではなく、ランダムに読んで、そこを歩き、そこに住んでください。このようにしてのみ、その美しさと深みを楽しむことができます。詩が役に立つとすれば、それはまず第一に、魂の繊維を新たにすることによって、つまり、木の声、風、スズメ、セミ、花の声を知覚することに私たちが敏感にさせます。マッフィアはいつも逸話を繰り返すのが好きです。彼は、フィレンツェの偉大な詩人であるマリオ・ルツィと友達になったとき、ある日彼に尋ねたと言います。そして、熾天使のようなルジですが、長い間瞑想した後、次のように述べています。あなたの周りの現実が大きく変わった場合、あなたがそれらを再び開いた瞬間、その本は重要です。では、ダンテ・マッフィアの俳句で試してみてください。現実、あなたが目を開けたとき、違ったものになるでしょう、それは真実でむき出しになります。彼の詩はこれらの奇跡を起こします。ライナー・マリア・リルケが言ったように、彼は本当に「見えない蜂」です。

そして、よく知られているように、ミツバチは私たちの生存に必要であり、彼らの蜂蜜の甘さを与えてくれます。男の子の頃から俳

句のように詩を書いていたことや、日本人の先祖がいないかと、俳句が殺到したことを考えると、自問自答するのは自然なことです。宮本武蔵の、時にはブッダの。ダンテ・マッフィアがオリエンタルな魂を持ち、甘く、決断力があり、自由で、敬意を払い、夢に満ち、何世紀も前に収集し、決して書くことができなかったおとぎ話に富んでいることを繰り返すいわばゲームです。京都の香りが、カモメの飛行、クチナシの光、柔らかな足取りに隠されているものの真の認識を求めて、より深く掘り下げるエネルギーを発見するのに役立つことを願っています。美しい日本人の笑顔に、雲のように。

ダンテ・マッフィア

GLI HAIKU

Gli haiku!

Non nascondo che la prima volta che ne venni a conoscenza fui sbalordito dalla loro fulmineità, dal bagliore accecante che mandavano in maniera secca e decisa evitando gli aloni e gli strascichi, le inutili scie di ambiguità che, soprattutto i testi contemporanei, hanno messo in atto credo per impotenza espressiva o per una sommarietà d'intenti che non ha ragioni d'esistere.

Un haiku è un altare.

Ci ho pensato molto prima di arrivare a formulare questa definizione. Un altare su cui si posano fiori per la morte e calici di vino per la vita e per l'Amore. Ogni sorso di vino una fessura che apre verso l'Infinito; ogni petalo di fiore un segreto rubato alla morte, una immersione che umilmente cerca di stabilire un contatto con l'eternità.

Dette così le cose possono dare l'impressione che si stia parlando di genericità e di astrazioni e invece, se si guarda con calma e con serenità, ci s'accorge che si sta parlando di che cos'è il passaggio dell'uomo su questa terra, del suo viaggio stabilito dal Mistero e che l'haiku tenta di comprendere nella sua complessità disossando pensieri, idee e immagini al massimo per vedere se è possibile trovare un varco che spieghi, che faccia intendere, almeno intuire.

O forse tutto ciò è una mera illusione, le speranze del poeta che rincorre la labilità del Tempo che se ne va in fretta indifferente e sordo.

Tuttavia l'haiku qualcosa ferma, qualcosa acciuffa, non fosse altro che la demenza e la incongruenza di ciò che si dissolve di continuo e prende altre forme da quella originaria.

Da qui la magia delle poche sillabe che devono contenere, visibilmente, eccessi di visioni e passioni frenetiche, idee, sentimenti, concetti, progetti e porre il tutto nel divenire, nell'incessante rotolare delle ore quasi dedite a voler disperdere ciò che accade.

Perché la vita fa accadere tante cose, a cominciare dalla successione delle stagioni, al fiorire e sfiorire delle piante e dei fiori, alla nascita di Amori che hanno la sacralità e sanno comunicarsi ogni attimo con la Bellezza.

Difficile, difficilissimo trovare un'altra definizione dell'haiku. Sì, un altare però fuori da chiese e cattedrali, posto sul mare, sulle montagne, sulle nuvole. Luoghi dove io soggiorno perennemente, dove scioglio le vele del mio passo stanco per scandagliare i nodi aggrovigliati che bisbigliano enigmi.

Ecco il motivo, a parte l'occasione e la sfida fatta con me stesso, per il quale ho scelto di consumare molta energia per scrivere tanti haiku.

Lo so, ho sentito e ho intuito tanti commenti malevoli a cominciare da quello che ha insinuato che ho una squadra di poeti al mio servizio, circa un

centinaio, che ubbidiscono ai miei desideri e scrivono per me, e a finire al solito ritornello che continua a sottolineare che chi scrive molto è uno superficiale, generico e addirittura ovvio.

Dante Alighieri diceva “non ti curar di lor ma guarda e passa”. Non mi curo di loro, per me l’haiku ha costituito la gioia di avere una nuova patria, un’altra patria, il Giappone, l’Oriente autentico che ha sempre albergato dentro di me. Si dice infatti anche che qualche mio bisnonno fosse di Kyoto.

La realtà è che io nell’haiku ho visto e sentito il fuoco sacro che accende il sole e le stelle e ho visto le tempeste e il sole combattere e poi abbracciarsi e mi sono illuso di poter fare parte di quelle tempeste e di quegli abbracci per sentire vivamente che cos’è il ritorno a Itaca. Perché io, possibile che non ve ne siate accorti ?, sono Ulisse, tornato per verificare se il seme sparso della mia saggezza abbia attecchito o meno.

Viviamo un momento direi non drammatico, ma tragico, in cui sono rinati i massacratori e in cui la vita degli altri non vale. Abbiamo dimenticato che per essere uomini veri bisogna che facciamo esistere il prossimo, altrimenti saremo chiusi nel soliloquio arido dell’egoismo senza risvolti, senza futuro. L’haiku vuole, non solo il mio, credo, ma quello di tutti gli altri poeti che si sono espressi o si esprimono con questa misura metrica, rallentare la corsa, quale che sia, per dare godimento estetico e avviso

etico; per inoculare la saggezza della lentezza. Si diceva un tempo, chi corre piano va sano e va lontano. Ecco, l'haiku mi aiuta a sottolineare questo adagio, mi dà la possibilità di fermare per un attimo il Tempo nonostante la sua sfrenatezza e la sua indifferenza. Lamberto Maffei, un medico di Grosseto, Accademico dei Lincei, ha scritto un libro intitolato proprio "L'elogio della lentezza", ma basterebbero gli insegnamenti di Budda per evitare di sopraffare, di restare sempre nella dignità più assoluta, nelle dimensioni apertamente umane e "non attraversare la vita", ma viverla, assaporarla, sentirla passo dopo passo per poterne valutare tutti gli aspetti.

Un discorso troppo lungo, che ho meditato molto, grazie all'esercizio esercitato con gli haiku, che restano i miei altari ovviamente posti ovunque, lo ripeto, perfino tra le stelle, perfino nel cuore della donna che amo.

Dante Maffia

俳句

俳句！

私がそれらについて初めて知ったとき、私はそれらの突然性に驚かされたことを否定しません。それらが乾いた決定的な方法で送ったまばゆいばかりの光に、後光と後遺症を避け、役に立たないあいまいな痕跡を避けた。表現力の無力、または存在する理由のない意図の要約のために、私が信じている場所に配置しました。俳句はひとつの祭壇です。この定義にたどり着く前に、私はそれについてよく考えました。死のために花が置かれ、生と愛のためにワインの聖杯が置かれる祭壇。ワインの一一口は、無限に向かって開く裂け目です。花びら一枚一枚が死から盗まれた秘密であり、謙虚に永遠との接触を確立しようとする没入感です。このように言えば、物事は私たちが一般性と抽象性について話しているという印象を与えることができますが、代わりに、落ち着いて穏やかに見ると、この地球上の人間の通過とは何かについて話していることがわかります。ミステリーであり、俳句は思考、アイデア、イメージを可能な限り脱骨化することで、その複雑さを理解しようとしており、説明し、少なくとも直感的に理解させる裂け目を見つけることができるかどうかを確認します。あるいは、これらすべては単なる幻想であり、無関心で耳が聞こえずにすぐに過ぎ去る時間の儚さを追う詩人の希

望なのかもしれません。

しかし、俳句は何かが止まったり、何かが引っかかったりしますが、その狂気と矛盾が絶え間なく溶解し、元の形から別の形をとっているだけです。

したがって、数音節の魔法は、過剰なビジョンと熱狂的な情熱、アイデア、感情、概念、プロジェクトを目に見えて含み、すべてを生成に入れなければならない、起こったことを分散させたいという願望にほぼ専念している絶え間ない時間の転がりの中にあります。

人生は、季節の移り変わり、植物や花の開花と枯れ、神聖さを持ち、一瞬一瞬を美と伝える方法を知っている愛の誕生から始まり、多くのことを起こすからです。俳句の別の定義を見つけるのは難しい、非常に難しい。はい、しかし、海、山、雲の上に置かれた教会や大聖堂の外の祭壇。私が永遠に滞在する場所、疲れた足の帆を解き、謎を囁く絡み合った結び目を理解する場所。これが、機会と自分自身に課せられた挑戦とは別に、私が多くのエネルギーを消費して非常に多くの俳句を書くことを選択した理由です。私は知っている、私は非常に多くの悪意のあるコメントを聞いて推測した。たくさん書く人は、表面的で一般的であり、明白でさえあることを強調し続けます。ダンテ・アリギエーリは、「それらのことは気にせず、見て、通り過ぎてください」と言いました。私にとって俳句は、新しい故郷、もう一つの故郷、日本、私の中にいつも住んでいる正真

正銘の東洋を持つ喜びでした。

曾祖父の何人かは京都出身だったとも言われています。現実には、私は俳句の中で太陽と星を照らす神聖な火を見て感じ、嵐と太陽が戦い、そして抱き合うのを見て、自分がそれらの嵐とそれらの嵐の一部である可能性があると思い込んでいた。イサカへの回帰が何であるかを鮮やかに感じて受け入れます。私、もしかしたら気付いていないのでは？

ユリシーズは、散らばった私の知恵の種が根付いているかどうかを確認するために戻ってきたのです。私たちは劇的ではなく悲劇的な瞬間に生きており、虐殺者が生まれ変わり、他人の命が価値のないものになっています。私たちは、真の人間になるためには他者を存在させる必要があることを忘れてしまいました。

そうしなければ、何の意味も持たず、未来もなく、身勝手な独り言に閉ざされてしまいます。俳句は、私だけでなく、この尺度で自分自身を表現したり表現したりした他のすべての詩人が、それが何であれ、競争を遅らせて美的な楽しみと倫理的なアドバイスを与えることを望んでいると私は信じています。遅効性の知恵を接種します。ゆっくり走る人は健康で遠くに行けるとはよく言ったものです。ここで、俳句は私がこの格言を強調するのに役立ちます。それは、その抑制のなさや無関心にもかかわらず、時間を一瞬止める可能性を私に与えてくれます。アカデミコ デイ リンセイ グロッセートの

医師であるランベルト マッフェイは、「遅さの称賛」というタイトルの本を書いていますが、ブッダの教えは、圧倒されることを避け、常に最も絶対的な尊厳を保ち、公然と人間的であり、「人生を歩むこと」ですが、人生のすべての側面を評価できるように、それを生き、味わい、一步一步感じます。

あまりにも長い演説を何度も瞑想し、俳句を練習したおかげで、俳句は私の祭壇のようにいたるところに置かれ、星の間でさえ、愛する女性の心の中でさえ繰り返したものでした。

ダンテ・マッフィア

夢と夢が衝突する

Ma i sogni miei
fatti con te, vissuti
nella pienezza

わが夢は
きみと終わりにて
生きた感

時に克つ

Guizzano i pesci,
le onde raccontano
antiche storie.

魚の泥
波が告げる
古代譚

Si può vivere
senza che spunti il sole?
Senza quei sogni

生きられるか
太陽が上らずば
夢なくば

Venga la svolta.
Si ritorni alla vita,
a sorridere.

転換点
生き返って
笑顔になれ

Amore, grazie,
Matera è capitale
per i tuoi occhi.

愛 感謝
マテラ、きみの
都なり

Sono al mare.
Le onde con dolcezza
parlano di te.

海にいる
波優しくも
きみを語る

All'improvviso
la nave si fa vuota.
E le farfalle

突然に
船は虚無（ケノン）も
蝶たちが

ancora in cerca
di svelare il Mistero
di Amore e Morte.

まだ探す
神秘を暴く
愛と死の

Il dopo è ignoto.
Intanto mai buttare
Amore al vento.

不明なり
よも捨てるなよ
風の愛

La stanza invasa
da effluvi come onde
ebbre d'amore.

波のよう
愛に酔ってる
部屋がある

時の離脱

La dissolvenza
ha posto il suo traguardo
nel nulla eterno

薄れゆく
定めの終点
久遠の無

con me, per sempre?
I ricami del cielo?
Certi sorrisi

永遠に
空を刺繍し
そっと笑む

時は閉ず

Budda mi guarda.
Non mi condanna mai,
parla d'amore.

御仏が
我を見つめる
慈悲の目で

La sfiderò...
Puoi starne certa, Amore,
Un duello acre,

我挑む
愛よ見てくれ
闘うぞ

non muore mai
l'Amore, quando è Amore.
Non muore mai.

死はあらず
愛ある限り
死は死なず

Ed è la morte
dei sogni custoditi
dal Dio Amore.

そして死だ
守られた夢
愛の神

L'Amore è sfida
contro i luoghi comuni,
contro le stasi,

愛は挑戦
凡庸に対して
停滞に対して

Quando l'Amore
ha tutti gli aggettivi,
è nell'eterno.

愛するとき
すべての形容詞
永遠よ

L'haiku non teme,
amore mio, tranquilla,
la piena luce.

俳句は怖れず
いとしいひと
光量全開

Perdutamente
immersa nei languori
tesse l'Amore.

狂おしく
苦悩に浸る
愛を織る

di quel che dici
mentre tu dormi inquieta,
e che ripeti
il mio nome, mi chiami,
lo gridi, vieni, amore.

眠れない間
きみは話さず
我が名を繰り返せ
我を呼び出せ
叫べ 来て 愛せ

時を刻むな

a combattere,
come fosse infinito
questo cammino.

戦うため
無限の道を
歩くなり

quello che sento,
rivivere i momenti
del nostro amore

感知する
刹那を感得
我らが愛

Saper restare
nel semplice fluire
della realtà

流浪せず
単に流れる
現実

Segreti nostri,
pulviscolo divino
senza ritorno.

我らの秘密
報われることなき
神の塵

Il corpo, ahimè,
frana di ora in ora,
cerca gli appigli.

悲しきは
軀のなかの
地すべりよ

時を破る

Rituali intatti,
immagini scolpite
nella memoria.

無傷にて
刻（こく）せし象（すがた）
思い出に

Vola, Parola.
Riempi la mia anima
di coriandoli. .

翔べ言葉
我が魂を
満たすため

creando un sogno
a catena che insegue
un altro sogno.

夢を創る
鎖つづきの
別の夢

l'alba malata,
gli strascichi violenti
del tuo sapore.

病んだ朝
きみの味する
激しい余響

troppe parole.
Ogni spreco è un delitto.
Un haiku è giusto

多すぎる
言葉の浪費
俳句良し

E la mia morte
sia un transito lieve
verso la Luce.

我が死には
遷移（うつり）があるさ
光への

Nessun consenso
alla fuga del tempo.
Bestia senz'ali,

同意なく
時の飛行へ
無翼の獣

Occhi negli occhi.
Sarà la luna a darci
il passaporto.

目と目合う
我らに月の
旅券あり

Buddha Amitabha,
l'ottuplice sentiero...
sia per sempre.

阿弥陀仏
八聖道よ
永遠に

Dio, mi farai
tornare a viaggiare,
ancora sogno,

ああ神よ
旅に戻らせて
今でも夢の

Il tempo fugge,
e tutto poi ritorna
al primo canto

時が尽き
すべてが戻る
初歌に

Ma il Purgatorio
mi sia allontanato.
Non ho le ali,

煉獄篇

我は立ち去る

翼なく

Dolce fanciulla,
quanti tristi pensieri,
quante illusioni.

甘い女

悲しい考え

幻想（ゆめ）だらけ

Basho mi dice:
son troppi gli haiku scritti,
fermati un poco,

芭蕉言う
盛込み俳句
加減せよ

Posso affermarlo,
il mio cuore contiene
haiku infiniti,

断言す
心に含むは
無限俳句

Sanno cantare.
Vivono nello spazio
loro assegnato.

みな歌う
宇宙に棲むを
割り振られ

Potrei andare
per gli haiku all'infinito
come farfalla

行っていていい？
句意から永遠（とわ）へ
蝶のごと

La congiunzione
di peso e leggerezza,
il fuoco sacro

融合だ
重さと軽さ
聖なる火

時を識る

A volte è strazio.
A volte un'illusione.
A volte morte.

虚無（ケノン）なり

時々 幻想

時々 死

o se son tempi
ancora non maturi
perché la barca

時間なら
まだ熟していない
舟だから

Notte malata,
notte senza le mani,
notte senz'occhi.

病の夜
手のない夜
目のない夜

L'inverno è triste
raccontano le storie,
il freddo morde.

冬哀し
物語れば
冷たい噛み痕

Il solitario
ritrova la sua stasi,
accende il fuoco.

寂し人
止まり木見つけ
灯を点せ

Cade la neve.
Dove s'era nascosta?
E tanto bianco

雪が降る
どこに隠れた
真白な女

I miei amori,
di tutti i pazzi ardori
che mi hanno spinto

我が愛の
狂った熱意
背中押される

Poi tessitura
di sospetti e di ombre,
troppe menzogne

次に織り
疑惑と影の
嘘が多すぎ

Ti sento piena,
accesa dal fulgore
chiamato Amore.

いっぱい
光を浴びて
愛と呼ばれる

svela il Mistero
del vivere e morire,
e dell'Amore.

謎解明
生とは死とは
愛は何

Bianca Farfalla,
che tu sii benedetta
da stelle e luna,

白い蝶
きみに祝福
星月夜

時が走る

Una farfalla
volava a bassa quota.
Maggio inoltrato.

蝶々は
低く飛んでいた
皐月の空

E s'abbandona...
E lei inngorda e pazza
dissolve il volo.

自棄（やけ）の果て
狂気の蝶は
飛ぶを止め

dentro i miei versi?
O soltanto il veleno
che mi ha ridotto

我が詩には
わずか毒あり
減衰す

della Natura,
i brutti mutamenti,
tanto veleno.

自然の
悪い変化は
毒多し

Non ho pazienza
d'ascoltare il sussurro
del tuo veleno.

忍耐力
ささやきを聞く
きみの毒

Son ricorrenti
le vipere nei sogni.
Temo il veleno

夢のなか
毒蛇いたり
毒怖し

Ma che disastro
essere troppo irruente.
Ma mi hai punito.
Ora però baciami,
voglio una tua carezza.

ああ惨事
衝動的に
きみ罰す
キスしてほしい
きみのやさしさ

Non c'è domani
per il giorno che muore.
Ore diverse.

死ぬる日の
明日はないぞ
異時系列

Non ho ragioni
per andarmene solo.
Restami accanto.

放りおく
理由もないだろ
傍にいろ

addensavano
risonanze di tinte
e di profumi

色合いとお香

濃密な

共鳴

時と人

al rinnovarsi
dell'anima e del cuore.
Ecco l'approdo.

霊魂の
新たな住処
降りていく

del nostro Amore,
sciolto in caste immagini,
l'anima tersa.

我らの愛
貞淑に溶ける
純な魂

Lunga l'attesa.
Ma quando è amore vero
si fa leggera.

待ち時間
真の愛なら
軽くなり

Io ormai sono
quasi un fiore appassito.
Un brutto fiore.

わたし今
ほとんど枯れた
醜い花

Vivere intero
Dentro il celeste fuoco
della Bellezza?

丸ごと生きる
天の火のなか
美しさの

Dentro il mio cuore
sonnecchia la poesia
del mondo antico.

わが内に
詩歌まどろむ
いにしえの

Gelosa lei?
Perché guardo le altre?
Non sono cieco.

妬いてるのか
他の女（ひと）見たと
男だぞ

E poi insieme
costruiremo una storia
bella e superba,

もろともに
物語（はなし）を紡ぐ
美を極め

l'idea che sono
portatori del bene,
della bellezza.

我がいる
善の担い手
美しさの

Piume di vento
gelido questa notte.
Stringimi al seno.

風の羽
今夜は凍える
さあ抱いて

Verrà il tempo
della neve selvaggia,
lupi feroci,

時が来る
激しい雪が
狼が

Vivo l'incanto,
la ressa dei ricordi
che m'hai lasciato.

魔法だった
思い出崩し
きみ去りぬ

L'ultimo strazio
del mio travaglio umano
è la famiglia

最後の苦悩

我の労働

我が家族

La vita ha fretta.
Mai capito il motivo
di tanta fretta

人生は早く
わけ分からずに
こんなにも

E a distesa
fantastici dirupi
l'ali mozzate.

拡大す
幻想の崖
切断された翼

Angeli morti,
acredine fiorita
in fondo al fiume.

死んだ天使
花の苦み
川の底

magro ed ossuto,
allampanato e triste,
era di carta.

薄くて
骨のある
悲痛な文だった

Brutto destino.
Poesia è dolore,
è un viaggio lungo

悪い運命
詩は痛みなり
長い旅

Dove mi giro
vedo tumulti e morti.
Son morto anch'io?

向かうところ
暴動や死者
我も死んだか？

時の謎

Se cambia il vento?
Ti faccio una promessa.
Mi ucciderò.

風変わる？
きみに誓うよ
自害する

E tutto è mio,
mio come le dita
della mia mano.

我がものよ
好きな手も
その指も

Ecco il mistero.
Il tuo colore, il viso,
il tuo sorriso,

これが謎
きみの色、顔
その笑顔

perfetta, eccelsa
del senso della vita
nel suo rigoglio.

完璧で
最高なのだ
命の贅沢

Sentirmi dire
che ti manco ogni istante,
che sono vivo

聞いてくれ
きみが恋しく
生きている

Ardore lieto.
Necessario alimento
per non morire.

佳き熱意
死なぬための
必需品

Luce abbagliante.
Luce che rigenera.
Il vero amore.

まばゆき光

再生の光

真実の恋

Questa è poesia.
Camminano per Kioto
incanti aperti.

これぞ詩よ
京を踏破す
呪文で

La principessa
mi manda il suo saluto.
Kioto è mistero.

皇女様
お手振りされる
京は謎

Io vado e vengo
da Kioto innamorata.
Mio cuore-Kioto.

行き来する
恋する京都
わが京都

Mi accompagna
il suo disincanto
arcano, acceso.

魔法解け
我を連れゆく
その秘儀へ

Dopo la Grecia
tremila anni addietro
io ero a Kioto.

ギリシャの後
三千年前
我は京都に

La dimensione
del sogno accende stelle:
fasti e magie.

夢の次元
星を照らしぬ
佳き魔法

del tuo passato,
del tuo avvenire,
M' apri la porta?

きみの過去
きみの未来を
開けてくれ

Romanticume?
Venga il romanticume
Se tu ci sei;

ロマンスか？
ロマンスに来よ
きみを待つ

Quello il traguardo!
Quello il senso supremo
dei nostri cuori.

目標ぞ
最高の感覚
我らがこころ

I baci a mille;
trecentomila baci
ogni minuto,

千のキス
三十万のキス
毎分に

T'aspetterò
al fiume dove il Tempo
non fa rincorse.

きみを待ち
時間の川へと
後知らぬ

Troppe parole
sono state sprecate...
E' questa l'ora.

言葉が多すぎ
無駄になってる
今がその時

Kyoto è la madre
di tutti i sentimenti,
anima eccelsa.

京は母
懐かしい魂の
極みなり

Stanotte i sogni
si sono accavallati.
Grande ricchezza.

今夜の夢
重なりあって
豊穰なり

L'angoscia vive
nel mio cuore malato.
Venga la luce!

苦悩まだ
病んだ心に
光来ぬ

Si nasce e muore,
si ama e si dispera.
Poi il silenzio...

生まれ死ぬ
愛し 絶望
沈黙が...

Nelle tue mani
ho consegnato il cuore.
Anche l'alloro.

きみの手に
こころを渡す
月桂樹も

時と光

Una speranza,
goccia di luce nuova
non la chiusura.

希望とは
光の滴
閉じてない

Odio gli addii
e tutto ciò che spezza
l'ombra del miele.

さよならは嫌い
すべて壊れる
蜂蜜の色も

Sotto il ciliegio
la capra del poeta
armò un palco.

桜の下
詩人のヤギが
武装する

perfino i fiori
hanno invidie e rancori.
Giardino orrendo!

花でさえ
羨望と恨み
恐ろしい庭

Non resta niente,
neanche la poesia
soltanto ossa.

何もし
詩すらなくて
骨だけよ

solo cenere:
e sapere che anch'io
sarò dissolto.

灰だけよ
我も消えゆく
ことを知り

Tutto rinasce,
la verità del cuore
trionfa sempre.

再誕す
心の真実
常に勝つ

Vecchie le case.
La somma dei ricordi
piaghe e silenzio.

古い家
思い出の総和
傷と沈黙

con la pazienza
oppure le viviamo
coltelli in mano.

忍耐だ
我らは生きる
手にナイフ

Veleno, male
che ha rotto il ritmo vero
dell'Universo.

悪いのは
宇宙のリズムを
壊した毒

Qualcuno dicembre
che la mia vita è stata
un bel romanzo.

我が人生
よい小説だったと
云った師走

La mia tristezza
fiorisce nelle pieghe
delle parole.

我が哀しみ
幾つかの言葉の
ひだに咲く

Sempre l'azzurro...
da quando il mare è entrato
nelle sue vene.

常に青
海に入れば
静脈も

Cosa vale una scia?
Meglio farla perire
nel disincanto.

足跡に価値？
魔法解けても
滅びたい

時と生きて

Vivere è un sogno?
E' attraversare il lago?
Dimenticanza?

生は夢か
湖を渡るか
物忘れか

Balbetta il vento
come avesse paura.
Libero è il canto.

風途切れ
怖がる様子
風歌よ

Chiamano Dio,
Gli ricordano patti
non mantenuti.

神を呼ぶ
誓ったですよね
たしかに

impallidire?
Lo spirito dei sogni
ha vista lunga.

血色悪し
夢の精霊
長い視野

Lingua di Kyoto,
sii dolce serenata
per il futuro.

京ことば
甘い小夜曲
将来へ

Il grigio abbraccia
le gote della pioggia.
Ecco l'autunno.

灰色の抱擁

両頬に雨

ここは秋

dolce dei lillà.
Mi riempie anima e cuore,
mi dà la vita.

ライラック
我をみな満たす
命いただく

Una tempesta
si scatena
d'un tratto.

嵐
ワイルドになる
突然に

La turbolenza
è ormai dentro il tuo cuore.
Gli argini rotti.

乱気流
きみの心に
壊れた堤防

Ma anche il sogno
vive una sua bellezza.
Cantiamo insieme.

その夢も
美を生きている
一緒に歌おう

時と記憶

Tempo vissuto
dentro maree di sogni,
piacere estremo.

時は棲む
夢の満ち潮
至福なり

Come se il mondo
stesse peer decidere
che distruggere,

まるで世だ
我を張り決める
破壊より

Confesso, amore,
che il sogno mi ha portato
alla tua fonte.

告白し
夢を手にした
源泉を

La sfiderò...
Puoi starne certa, Amore,
Un duello acre,

我挑む
きみよ見てくれ
闘うぞ

Io non lo feci
perché innamorato.
L'Amore vince.

我死なず
恋をしたから
愛は勝つ

Il fiume cieco
non sfida mai la sorte.
Triste menzogna.

盲目川
運命（さだめ）挑まず
悲し噓

Ho troppo sonno.
Scoppi pure la guerra.
Il terremoto

眠すぎる

戦争勃発

地震まで

Il finimondo.
Stroncati alcuni pini,
divelti i fili

世界終了
松が切り倒され
糸を除く

Grane paura
in tutti, c'è chi chiude
porte e finestre,

大恐怖
みな閉じる
扉、窓

La loro gloria
E la loro bellezza:
brividi e sogni.

その栄光
その美しさ
悪寒と夢

Tutto si disfa
in pochissimi istanti.
Questa è la vita.

なにかも
崩れ去るのだ
これが人生

non ha la voce,
non ha nessuna forma,
fantasma oscuro.

声もない
形もなくて
黒幽霊

Amo i fantasmi,
amo sfogliar la carta
che ha sangue e cuore.

幽魂が好き
紙をめくるのが好き
血と心

Mi porta in cielo,
angoli sconosciuti
del Paradiso.

天国に
隠れ場あるわと
誘う女（ひと）

時の亀裂

Fingono amore.
sono aspidi invece,
morte in agguato.

愛のふり
鈍いだけか
死が潜む

L'asino raglia,
gli risponde una stella.
Le sintonie!

ロバが啼く
星が答える
音曲で

Taccole al volo.
La scia è così nera!
Chiudere gli occhi.

カラスども
道は真っ黒！
目を閉じよ

Io no, io vivo
e ballo e canto e suono
la tarantella.

我でなし
踊り歌うよ
タランテラ

Tutti dolore,
tutti nel pianto dolce
ed infelici.

痛みの全て
甘い涙の全て
不幸なり

Beviamo insieme.
Oggi voglio strafare
fuori le righe.

さあ飲もう
きょうは外すぞ
線超える

Si fa fatica
ritornare a vivere
vecchie canzoni.

大変だ
戻って来よ
古い歌

All'improvviso
la folla dei ricordi
diventa peso.

突然に
思い出の群れ
その重み

Estate afosa.
L'orizzonte è di fumo,
cola il sudore.

蒸し暑い
水平線けぶり
滴る汗

Le prime barche
cominciano a vagare.
I pesci al fondo.

舟を出す
静かに見るは
魚たち

La pausa è stata
colpa di quell'eclissi
che mi ha ferito.

休止しただろ
日食のせいだろ
傷ついたぞ

resta immutato,
viaggio senza limiti,
luce infinita.

不変なり
自由に旅する
無限光

Non ho più fiato
per fare le mie corse.
Ne prendo atto.

息きれる
走ってくるな
我のため

Non sono in grado
Ormai di fare festa.
Ti rendi conto?

我無能
宴をしよう
分るかな

Il canto esiste:
noi siamo gli impotenti
alla deriva,

この曲は
我ら無力で
漂流す

時の亀裂

sarà il remoto
ricordo del malnote
vento di Noto,

遠き世の
未知の記憶の
風の能登

andando in moto
faceva il maremoto
per tutta Kioto.

我は潮
単車に乗ると
京都（みやこ）へと

E nell'ignoto
mio sogno sempre a vuoto,
un terremoto!

知らぬ事
いつも夢事
グラグラと

del cambiamento,
dimostrare d'essere
dentro il futuro,

変化の
証明の
未来へ

時の亀裂

Mai una bomba
ha seminato fiori.
Che belva l'uomo.

爆弾じゃない
花を蒔く男
なんという野獣

Sfilate d'ombre.
C'è solo l'imbarazzo
della perdita.

影の行進
恥しかない
損失の

Il vento scrive
Pagine del Vangelo.
Sarà l'inganno.

風が書く
福音のページ
欺瞞なり

Dentro i sepolcri
le bestie hanno sconfitto
gli ultimi sogni.

墓のうち
獣は負けた
最後の夢

Ormai il caos.
Vedremo scorrere
Bandiere bianche.

もう混沌
流れるままに
白旗まで

Dina ha bussato
alla porta del nulla.
Che intende fare?

ノックした
どの扉にも
彼は何がしたい

Più non esiste
La via che porta al bene.
Chitarre rotte.

もう無い
善の道など
壊れたギター

che sanno alzare
il vestito e sentire
il caldo vivo

持ち上げる
雰囲気上々
生きる熱

A lei, lo sai,
le piacciono le storie
sentimentali,

彼の女
物語好き
センチメンタル

del desiderio,
le scie luminose
che fan scintille.

欲望の
光の道よ
火花散る

quella che passa
con le tette di fuori,
quella che ancheggia,

行く人は
曝け出したり
揺れる乳

時の亀裂

gli spostamenti
prenderanno la piega
dell'anarchia,

旅行なら
主導権取る
無政府状態

d'occhi affamati,
di corpi alla deriva,
d'anime infrante.

飢えた目が
漂流体の
壊れた魂の

E lo sconvulso
trionferà solenne,
senza rispetto

大変動
粛々と勝利
敬意なし

bastarda furia
dei capricci impietosi
azzererà.

ろくでなし
無慈悲な気紛れ
リセットだ

Se s'ubriaca,
la tarantella pazza,
la maledetta

酔ったらば
狂い呪われ
タランテラ

E se l'inverno
si confonde e si mette
a fare il tonto

冬や冬
混乱している
愚かな遊び

Se in autunno
si scende sotto zero
gli appuntamenti

秋や秋
氷点下にも
想定を

se s'annerisce
il cielo e porta nubi
pericolose,

昏くなれば
空と雲から
危険な...

時の亀裂

Troppi soprusi
In questa tessitura
D'arcobaleni.

虐待が
この織り方で
虹感ず

Il mondo intero
ho girato stanotte.
Piazze deserte,

全世界
今夜映した
無人広場

del gran mistero
che ogni volta ci avvolge
e ci riporta

大謎だ
我らを包み
連れ戻す

Ormai son mille
Le cose che t'ho detto.
Ma più di mille.

もう千度
きみに云いしは
一万度

L'unica cosa
che ancora mi sostiene
è che se uccido

唯一のもの
いまでも支える
殺したら？

Spesso ho pensato
come sottrarmi al giogo,
come sfuggire

考える
この頸城（くびき）から
逃げる法

di cui noi siamo
fuscelli appesi al vento,
privi di tutto.

我らは小枝
風に揺れてる
すべて奪われ

preparato e deciso
da menti
occulte

準備と決意
オカルト的な
思考あり

E' utopia
pensare di sottrarsi
a ciò ch'è stato

ユートピア
逃げを思うは
これまでのこと

Vorrei uscire
dal passo quotidiano,
trovare un cielo,

出かけたい
日々のペースで
空みつけ

Chi vende fumo,
chi sa vender parole,
è il mio parere,

煙売る
言葉を売るは
わが意見

時の亀裂

Sono percosso,
da strabilianti enigmi.
La mia passione.

雷撃が
不可思議パズル
我が情熱

al rinnovarsi
dell'anima e del cuore.
Ecco l'approdo.

霊魂の
新たな住処
降りていく

Sa decifrare
Le astuzie della luna.
Ci sa parlare.

解説す
月の奸策
話する

E la mia vita
l'ho trascorsa con loro!
Potevo fare

人生だな
一緒に過ごした
やり切った

non solo il sogno
della vita che corre
e porta via

夢だけじゃない
走る人生
奪いたり

Vivo l'incanto,
la ressa dei ricordi
che m'hai lasciato.

魔法だった
思い出崩し
きみ去りぬ

Quando si ama
è un tiranno l'Amore
ed è silenzio.

愛すれば
愛は暴君
沈黙で

Ombre, fuggite.
Tutto è nuovo di zecca,
c'è nuova luce.

影逃げる
みな新しい
光立つ

時の亀裂

Le armature
le buttai all'ortica.
Divenni umano.

鎧など
我は捨てたり
人になる

Non c'è più spazio
per filosofeggiare.
L'incanto puzza.

空間なし
哲学すること
魔法臭

Non saprai mai
Se sei la preda oppure
il cacciatore.

きみ知らず
きみが獲物に
我は狩人

E quell'ortensia!
E' un'hydrangea speciale
Coi suoi boccioli

あのアジサイ
特別な花
そのつぼみ

un po' verdastri
ha qualcosa che attira,
emana amore.

緑っぽく
惹きつけるもの
愛にじむ

mia madre stava
come statua di cera
al davanzale.

わが母は
いつも窓辺の
蝋人形

fresca rugiada
che bagna del suo spirto
il senso aperto

新たな露
精神に浸る
自由感

Son melodie
che attingono agli aedi,
ch'hanno il fascino

旋律だ
不毛の地から
くみ上げた

Era un calcolo
di una bella arrivista
per far carriera

胸算用
成り上がるため
そのキャリア

Non ho ragioni
per tenerti lontana.
Sbadiglio troppo.

理由なし
きみを遠ざけ
あくびする

時の亀裂

Il cuore trema
nel sentire la voce
del tuo ciliegio.

心が震える
声を聴くとき
きみの桜

Sillabe intatte
per illustrare Dio.
Misteri d'ombre.

音節は
神を説明
影の謎

Niente sta fermo.
Nemmeno il silenzio.
Perché sorridi?

静止（とま）るものなし
沈黙さえなし
なぜ笑う？

di messa in scena
Senza logica o gioia,
un roteare
di nomi, visi
che non hanno il minimo
di rilevanza.

ステージの
論理や喜び
なくば空回り
名も顔も
最低限のもの
関連あるもの

Dio, se ci sei,
perché non intervieni
contro i malvagi?

神さま
なぜ介入しない
悪者に

Per non perire
nel gelido profumo
di lunga attesa?

滅びない
氷の香りに
それを待つ

Come noi due
che sentiamo il bisogno
di tenerezza.

我らのように
互いに必要
優しさの

時の亀裂

che contemplava n
supremazia totale
sull'Universo.

考えた
完全覇権とは
宇宙の

Sono accaduti
fatti incancellabili.
Non si va indietro.

起きたこと
消えない事実
戻れない

Quando mi prende
la smania della corsa
divento belva.

レースへの
情熱 我を
獣にす

un lungo viaggio,
una foresta immensa,
la luna piena,

長旅や
漆黒の森
満ちる月

estasi colta
in parole fermate
sopra la carta.

紙の上
言葉で培養
エクスタシー

Tutto si perde
nel crogiolo indistinto
del Nulla eterno.

永遠の
虚無の埒塙が
失われ

Son le parole
lievito della vita,
sono l'Approdo.

それは言葉
いのちのパン種
着地する

Il fiume scioglie
le lunghe trecce d'acqua
come una diva.

川が溶け
水の三つ編み
歌姫だ

Ogni canzone
nel miele d'un ricordo.
Parole morte.

どの曲も
思い出の蜜
死に言葉

Vissi un amore
che mi parve sincero
per lungo tempo.

愛を知る
真摯なものだ
長らくの

時の配慮

Chiuse le strade
dei sogni. Le bandiere
arrugginite.

通行止め
夢のない道
錆びた旗

danno l'idea
d'essere abbandonati
a morte lenta.

見捨てられ
ゆくり至れり
死の思い

di stelle morte
che dai fossi inquinati
sperano ancora

死に星に
我冒されて
望み薄

Romanzo triste,
dove con gran perizia
amore e mort

悲話なりき

熟達の恋

そして死の

Il frantumarsi
dei sogni a prima sera
è uno sconcerto.

粉々に
夕方の夢
当惑す

Solo il fantasma
dei sogni abbandonati
piange nel buio.

幽霊だけ
捨てられた夢
闇に泣く

VIAGGIO

Viaggio notte e giorno
e non riesco ad approdare nelle tue braccia. E i sogni
tra di loro s'accapigliano,
uno più bello dell'altro,
ma lasciano a mani vuote. Il mare ce l'ho dentro,
cammino sui tetti ormai tutti grigi.

俺の旅

夜も昼も旅をする
でもきみの胸に出会えない
夢と夢が衝突する
他より美しいのだが
でも空しいままの胸だ
俺は内部に海を持つ
いまや灰色の屋根の上を歩くのだ

DOVE SARÀ L'INCONTRO?

Dove sarà l'incontro?
La neve è troppo alta,
ingombra il cammino. Di nuovo a mani vuote,
di nuovo solo desiderio fatto di parole,
smania... l'orgasmo arriva,
ma con tristezza,
altro sarebbe stato stretti l'uno all'altra. Miracolo
compiuto.

どこで会う？

どこで会う？

雪は深すぎて

道はごった返している

また空っぽの手だ

またことばだけの情動だ

切望しながら...の絶頂感

が哀しみが伴う

他はみな近しくしているのに

成就する奇跡が

FARFALLE MORTE

La lontananza
non fa nascere né petali né fiori
e il vento si perde
nei tentacoli dell'attesa. Avrei bisogno di concretezza,
da troppo tempo rincorro
farfalle morte.

半死の蝶

遥けさ

それは花びらも花を生まない

風は迷子になる

待望の触手には

具体性が欲しい

俺は長らく追いかけて

半死の蝶だ

PAROLE

Viviamo di parole. La concretezza è un sogno,
la realtà un probabile approdo. Intanto il tempo
 tesse le sue trame infami,
mi rende sempre più vecchio.

ことば

俺たちはことばで生きている
堅固なのは夢なのだ
現実は目的地だ
それまでは、時が
悪名高い脚本を織るだろう
そして俺は歳を重ねる

時よ待て

dell'Infinito,
del Senso, del Mistero,
del Dio rinato

無限なり
感覚、神秘の
再生神

però immortale.
Sono l'haiku degli haiku,
la storia vera

不死身にて
俳句の俳句
実話をば

Devo farcela
a riemergere intatto
da quelle ombre.

我 無傷
再登場する
その影より

Per dimostrare
che l'haiku ha vita aperta,
ha l'infinito.

証明す
俳句に人生
無限大

La morte è un sogno
per poter arrivare
alla purezza

死は夢さ
到着できるよ
純粹へ

Io sono vivo
nonostante i miei anni.
La morte è un sogno?

生きている
この年でさえ
死は夢か

A volte il sole
la scioglie in un momento;
sporchi singhiozzi.

太陽が
一瞬で溶かす
すすり泣く

come un delfino
abbiamo attraversato
la terra e il cielo,

イルカのよう
我らは渡りぬ
陸と空

Avrei voluto
essere Raffaello.
Avrei dipinto

ラファエロに
なりたかった我
描いていた

Nel tuo ventaglio
sono nascosti i Numi
dell'avvenire.

扇のなか
未来の神々
お隠れに

時よ待て

e abbandonarsi
al tripudio e al consenso
di luna piena.

自己を捨てる
歓喜と合意へ
満月の

E' una rincorsa
sfagliata sui dirupi
del non so bene.

行きどまり
崖で壊れぬ
なぜだろう

Ne feci un gioco
sublime e molto triste.
Adesso piango.

崇高で
悲しい遊び
我泣けり

Ma vidi il lampo
che condensa la vita...
serpi in calore.

稲妻だ
命を凝縮
熱い蛇

Perdona ancora
per averti svelata
in malo modo
la verità del cuore,
l'angoscia del mio nero.

もう一度
許してくれ
わが暗黒の苦悩
心の真実
きみに暴露す

Della mia morte
non avrete notizia.
Sono immortale.

我の死に
ニュースは不要
不滅なり

時を飛ぶ

Quando mi siedo
per fare un riposo,
mi siedì accanto.

座ってくれ
休んでくれ
我がそばに

Andate via.
Voglio morire solo.
E niente pesi.

どこかに行き
ひとりで死なん
重しなし

e per l'incanto
l'Amore è generoso,
non fa calcoli.

魅惑なり

愛は寛大

打算な

La nebbia è nebbia,
non c'è nessun mistero,
dunque sii svelto.

霧は霧
謎はないけど
急いでくれ

Non è la notte,
non è neppure il giorno,
triste vaghezza.

夜でない
その日でもない
悲しい曖昧さ

I primi fiocchi.
La neve mette allegri.
Illude gli occhi.

花びら雪
初雪きみを
幸せに

Da questa sera
non sono tuo marito.
Non torno indietro.

夕方から
我は夫でなし
戻らない

Nelle visioni
a volte inciampo e cado
nell'irrisolto,

ビジョンのなか
ときどき毛躓く
未解決

ed ogni cosa
diventa naturale,
anche volare,

すべてが
自然になって
飛んでもいい

Dio, se ci sei,
perché non intervieni
contro i malvagi?

神さま
なぜ介入しない
悪者に

Ed il mio sogno,
il sogno del poeta
dov'è finito?

我が夢は
詩人の夢は
いまどこに

Lo zafferano
condisce il riso e ride.
Verrà l'inverno?

サフランで
ご飯に味付け
冬がくる

Una Chimera
Veleggiante, incorrotta,
tempo immacolato

ああキメラ
航海（うみ）で腐るな
好天気

Cucita al cuore,
a più fili all'anima.
L'altro mio passo.

心まで
魂の糸で
次のステップ

Vienimi accanto.
Raccogli quella rosa.
Togli le spine.

ここに来て
薔薇を拾って
棘をとる

Per non perire
nel gelido profumo
di lunga attesa?

滅びない
氷の香りに
それを待つ

Noi due abbiamo
un bisogno di luce,
così potente,

我らもつ
光の必要性
強力な

E di carezze,
e di parole dolci,
di tanti baci.

愛撫あり
甘いことばも
千のキス



Autore

Dante Maffia

È nato in Calabria e vive a Roma. Ha scritto opere tradotte in molte lingue.

Esordisce nel 1974 pubblicando la raccolta di versi, *Il leone non mangia l'erba*, con la prefazione di Aldo Palazzeschi. Le sue successive prove poetiche gli hanno portato la stima di grandi nomi, come Mario Luzi, Giorgio Caproni, Giacinto Spagnoletti, Natalia Ginzburg e Dario Bellezza (suo intimo amico). A lungo si è dedicato alla ricerca e all'insegnamento nell'ambito della cattedra di letteratura italiana del prof. Luigi Reina, presso l'Università di Salerno.

Ha fondato riviste letterarie di prestigio come *"Il Policordo"*, e diretto *"Polimnia"*. Come critico letterario ha collaborato inoltre col quotidiano *"Paese Sera"*.

Il suo lavoro più importante è Il romanzo di Tommaso Campanella, del 1996. Il suo ultimo romanzo si intitola *Il poeta e lo spazzino*, edito da Mursia e prefato da Walter Veltroni. Per quanto riguarda i suoi lavori di poesia sono da segnalare *Lo specchio della mente* e *Il canto della rana e dell'usignolo*; sono in ogni caso numerosissime le sillogi pubblicate da

Maffia.

Ha vinto diversi premi: Alfonso Gatto, Rhegium Julii, Montale, Un ponte per l'Europa, Insieme nell'arte, Stresa (1997) ed è stato finalista al Premio Viareggio (1974). Nel 2010 gli è stato assegnato il Premio Corrado Alvaro grazie al romanzo Milano non esiste.

Nel 2004 Carlo Azeglio Ciampi lo ha insignito della medaglia d'oro alla cultura della Presidenza della Repubblica.

ダンテ・マッフィア

イタリアのカラブリア州に1946年に生まれ、現在はローマに居住。彼の作品は多くの言語に翻訳されている。1974年アルド・パラツェッシの前文を戴き *raccolta di versi, Il leone non mangia l'erba* を上梓した。彼の作品を認め評価する高名な詩人にはマリオ・ルッツイ、ジョルジュ・カプローニ、ジアチント・スパノレッティ、ナターリャ・ギンズバーグ、ダリオ・ベレッサ（親友）がある。長い間、サレルノ大学に近いルイジ・レイナ。イタリア文学の研究と教授に従事していた。 *Il Policordo* と *Polimnia* のような文学の最高の批評誌に見出された。文芸批評はとりもなおさず毎日 *Paese Sera* 紙で協力的であった。

最も重要な作品として小説 *Tommaso Campanella* (1996) があ

る。

直近の小説では *Il poeta e lo spazzino* があり、ムルシアのワルター・ヴェルトローニが前文を寄せている。彼の詩作品では、*e Lo specchio della mente* e *Il canto della rana e dell'usignolo* という詩集が出版された。いずれにせよ最も重要な詩人である。受賞歴として：アルフォンソ・ガット、レジウム・ユーリ、ヨーロッパの橋賞（1997）、ヴィアレージオ最終選考通過（1974）、コラド・アルバーロが小説 *Milano non esiste* の謝辞のなかでその賞について選出している。2004年カルロ・アツェリオ・チャンピがイタリア共和国大統領文化金メダルを授与している。



Traduttrice

Mariko Sumikura

Poeta, saggista, traduttore. Nato a Kyoto (1952), laureato alla Ristumeikan University.

Rappresentante della Japan Universal Poets Association, caporedattore della rivista internazionale online "Poetic-Bridge: Ama-Hashi".

Pubblicazione principale: "Kokoro Kaoru Hito"," Yume Tsumugu Hito"," Hikari Oru Hito", "Ai Matou Hito"," Tsuchi daku Masurao".(Chikurinkan) È stata invitata a diverse letture di poesie internazionali come la 49a Struga Poetry Letture nel 2011, Jan Smrek International Literary Festival nel 2012. "Europa in Versi"(Como, Italia) nel 2015. Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania) nel 2015. Prima Vista Literature Festival (Tartu, Estonia) nel 2019.

Traduzione: Poesia contemporanea in-fuori dal Giappone, Serie JUNPA BOOKS, Premio: "Mina wo Tonaete" ("Uttering Her Name" di Gabriel Rosenstock) ha vinto il Translated Irish Literature Award dall'Irlanda

Literature Exchange nel 2012. Dante Maffia Haiku "Diecimila Haiku" 22 volumi 2021, "Nuovo Diecimila Haiku" 20 volumi 2023

Il primo premio al festival Pannonian Galeb festival per il libro di poesie tradotto in serbo nel 2017. Milos Crnjanski Prize in International Literature Festival-Wien 2017, Naji Naaman Literary Prize (Honour) 2018, European Academy of Science, Arts, and Literary International Award for Poets 2020.

すみくらまりこ（日本）

詩人、エッセイスト、翻訳家。1952年京都生れ。立命館大学文学部卒業。日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」編集主幹。翻訳：国内外の現代詩人作品を翻訳。JUNPA BOOKS シリーズを手がける。『御名を唱えて』（原著 Gabriel Rosenstock の "Uttering Her Name"）は2012年アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞を受賞。『弾丸シュート』（原著 Odveig Klyve の "Bullistic"）は2019年ノルウェー文学普及協会（NORLA）より翻訳助成を下付される。

ダンテ・マッフィアの俳句翻訳。万句集 2021 新万句集 2023

主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地抱く男』（いずれも竹林館）2010年第49回ストルーガ詩祭（ストルーガ、マケドニア）、2011年ヤン・スムレク国際文学祭（ブラティスラヴァ、スロバキア）、2015年コモ詩祭—Europa in Versi—（コモ、イタリア）、2015年ミハイ・エミネスク国際詩祭（クラヨバ、ルーマニア）、2019年プリマ・ヴィスタ国際文学祭（エストニア、タルトゥ）に招待参加。

受賞歴：2017年セルビア、パンノニアン・ゲレブ詩祭出版賞を受賞。2018年オーストリア・ウィーン国際文学祭ミロシュ・ツルニャンスキー賞、ナジ・ナーマン文学賞（名誉賞）、2020年ヨーロッパ科学芸術文学アカデミー国際詩賞 他受賞。

ダンテ・マッフィア著作集（日伊語版）

万句集 全21巻 各巻500頁

新万句集 全29巻 各巻200頁

俳句精選集 全50巻 各巻500頁

新俳句 全170巻 各巻200頁

新俳句 時の考察、夢の考察、生の考察、愛の考察

詩集 『アレキサンドリア図書館』 『アメデオ-影を囃む』

小説 『未亡人の館』

評論 『新俳句』 『日本文学の旅』

Opere di Dante Maffia

DIECIMILA HAIKU Totale 21 volumi

NUOVO DIECIMILA HAIKU Totale 29 volumi

MIGLIORE SELEZIONE DI HAIKU Totale 30 volumi

NUOVI HAIKU Totale 170 volumi

UNA ULTERIORE MEDITAZIONE SULL TEMPO 1,2

UNA ULTERIORE MEDITAZIONE SULL SOGNI

UNA ULTERIORE MEDITAZIONE SUL L'AMORE

UNA ULTERIORE MEDITAZIONE SULLA POESIE

UNA ULTERIORE MEDITAZIONE SULLA MALE

UNA ULTERIORE MEDITAZIONE SU KYOTO

RACCOLTA DI POESIE

“La Biblioteca di Alessandria” “AMEDEO-Mordere le ombre”

ROMANZO

“LA CASA DELLE VEDOVE”

CRITICA

”NUOVI HAIKU” “VIAGGIO NELLA LETERTURA A GIAPPONESE”



日・伊バイリンガル俳句集
ダンテ・マッフィア新俳句
『時の考察 1』

(イタリア語) Dante Maffia ©

(日本語) すみくらまりこ ©

The first edition

Publisher: Japan Universal Poets Association

All rights reserved